

УДК 372.881.111.1

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Сластен Л.М.

магистрант,

*Таганрогский институт имени А.П. Чехова (филиал) «Ростовского
государственного экономического университета (РИНХ)»,*

Таганрог, Россия

Аннотация

В статье рассматриваются основные проблемы перевода научно-технических текстов, предназначенных для публикации в зарубежных и отечественных научных изданиях на иностранном языке. На основе практического опыта выявлены и проанализированы наиболее распространенные ошибки перевода научно-технических текстов (смысловые, грамматические, пунктуационные) и предложены пути их устранения.

Ключевые слова: научная деятельность, научная публикация, научно-технический текст, перевод, калькирование, перевод-пересказ, терминология, ошибка перевода

THE MAIN PROBLEMS OF SCIENTIFIC-TECHNICAL TEXTS TRANSLATION

Slasten L.M.

master's student,

*A.P. Chekhov Taganrog Institute (at Rostov-on-Don state university of economics),
Taganrog, Russia*

Abstract

In the paper we review the main problems of translation of scientific-technical texts, written for publication in foreign and national scientific editions in a foreign language. On the base of practical experience we have detected and analysed the

most frequent translation mistakes in scientific-technical texts (semantic, grammatical, punctuation mistakes), and we suggest mistakes prevention methods.

Keywords: scientific activity, scientific paper, scientific-technical text, translation, calquing, translation-retelling, terminology, translation error

В настоящее время невозможно представить научную деятельность без обмена опытом, который подразумевает участие в научных мероприятиях различного уровня и публикации научных трудов (монографий, статей, тезисов докладов, и т.д.) как в России, так и за рубежом. К научным статьям и докладам, предназначенным для публикации в рецензируемых зарубежных изданиях, особенно если издание индексируется в SCOPUS или Web of Science, предъявляются повышенные требования: качество перевода текста статьи должно быть высоким, а структура статьи должна быть правильно выстроена. Аналогичные требования предъявляют и серьезные научные издания, выходящие на английском языке в России.

Как показывает практика, перевод научного или научно-технического текста на иностранный язык – это одна из самых сложных задач для специалиста научно-технической сферы [1, 2]. В результате наблюдений были выявлены следующие проблемные ситуации.

1) Автор статьи или доклада не владеет иностранным языком, но может выступать консультантом профессионального переводчика и уточнять смысл переводимого текста. В процессе перевода непосредственного участия не принимает, оценить грамматическую и смысловую правильность переведенного текста не может, дает консультации только тогда, когда у переводчика возникают вопросы, связанные с терминологией или со смыслом переводимого текста. На сегодняшний день такая ситуация довольно редкая.

2) Автор владеет иностранным языком на элементарном уровне. Его знания иностранного языка получены в неязыковой школе и неязыковом ВУЗе,

и их достаточно только для бытового общения и чтения специализированной литературы со словарем. Тем не менее, автор владеет терминологией профессиональной области. Он может выступать консультантом профессионального переводчика, уточнять смысл переводимого текста и узкоспециализированной терминологии. Попытки самостоятельного перевода научно-технических статей приводят, как правило, к плачевному результату: «кальке» с русского текста с множеством различных грамматических и лексических ошибок, что является причиной отказа от публикации статьи. Такой автор не может оценить правильность перевода (грамматическую, стилистическую и смысловую).

3) Автор владеет иностранным языком на продвинутом уровне в результате обучения в языковой школе и неязыковом ВУЗе. Кроме того, автор владеет терминологией профессиональной области. Он умеет выступать на научных мероприятиях различных уровней, умеет вести научную дискуссию, переводить научные и научно-технические статьи на иностранный язык с незначительными ошибками и неточностями. Как правило, перевод научно-технической статьи с русского языка на иностранный представляет собой «кальку» или пересказ, является в целом приемлемым, но требует исправления грамматических и стилистических ошибок.

4) Профессиональный переводчик, имеющий техническое образование, владеющий иностранным языком на продвинутом уровне и разбирающийся в профессиональной области. Иногда нуждается в консультанте, как лингвисте, так и специалисте-технаре. Как правило, перевод научной или научно-технической статьи представляет собой пересказ, а не пословный перевод, в целом приемлемый, но требующий исправления грамматических и стилистических ошибок, которые не исключены. В идеальном случае перевод, как и в случае (3), должен быть проверен носителем языка, который также является специалистом в технической области.

5) Профессиональный переводчик-гуманитарий (выпускник языкового ВУЗа), владеющий иностранным языком на продвинутом уровне, но ничего не понимающий ни в технике, ни в профессиональной области, и не владеющий технической терминологией. Помимо хорошего знания иностранного языка, для успешного перевода научно-технических текстов на иностранный язык требуется опыт работы с такими текстами и опыт работы с зарубежными издательствами. Проблема заключается в том, что в большинстве случаев требуется перевод с английского на русский, и если в таком переводе и содержатся ошибки, то они чаще всего являются смысловыми, связанными с тем, что переводчик не понимает технические процессы и их нюансы. Далее перевод читает специалист по техническим вопросам, являющийся носителем языка перевода, и корректирует его, сверяясь при необходимости с оригинальным текстом. В случае, когда выполняется перевод с русского на иностранный язык, необходимое редактирование переведенного текста носителем языка не выполняется, а вся ответственность за правильность перевода возлагается на переводчика. Перевод хотя и не содержит явных грамматических ошибок, но является неприемлемым из-за смысловых и лексических ошибок, которые могут повлечь за собой и грамматические, в частности, неверное употребление артиклей из-за неправильного толкования смысла, либо неверное построение фраз из-за непонимания сути вопроса. В этом случае проще перевести статью заново, чем исправлять и переписывать каждое предложение.

Практика показывает, что чаще всего встречается ситуация 2 и реже – ситуация 3 [1]. Однако в настоящее время уже не принято нанимать профессионального переводчика для того, чтобы подготовить к публикации статью или доклад на иностранном языке. Профессионал должен с этими проблемами справляться сам [2].

На основе практического опыта выделены наиболее распространенные ошибки, которые встречаются при переводе научно-технических текстов на английский язык автором или переводчиком – специалистом соответствующей научно-технической области, а также темы, которые вызывают у непрофессиональных переводчиков наибольшие трудности [3].

1) Смысловые ошибки:

- попытка сделать «кальку» при переводе русской фразы на английский язык;

- попытка сформировать конструкцию на английском языке из устойчивого русского выражения, аналогов которому в английском языке не существует;

- нарушение порядка слов в английском предложении, и как следствие, потеря управления: не ясны связи между членами предложения, смысл предложения утрачен, искажен или неоднозначен.

Предложения в научно-технических текстах могут быть достаточно длинными и запутанными, сложными и громоздкими, могут содержать множество придаточных предложений. Необходимо четко понимать их взаимосвязи для правильной передачи смысла [4, 5]. Очень часто редакторы зарубежных научных сборников и журналов рекомендуют либо переформулировать длинные предложения, либо разбивать их на более короткие и простые.

Кроме того, технический текст может быть безграмотным с точки зрения правил русского языка, и это еще больше усложняет работу переводчика. Если автор текста и переводчик – это одно лицо, то своим неумением писать тексты просто и ясно, автор создает себе дополнительную непростую работу.

Необходимо помнить о том, что требования к написанию научных текстов на русском и на иностранном языках различны. В научных текстах на русском языке, будь то статья, тезисы доклада или книга, традиционно используются

безличные конструкции, например: «в данной статье рассматривается...», «были получены следующие результаты...», «при проведении исследований было выявлено...», и т.д. Основным требованием практически всех зарубежных издательств является простота и ясность научного текста: чем яснее и проще фраза, тем лучше, но при этом текст не должен быть примитивным. Как показала практика работы с зарубежными издательствами, использование безличных конструкций, широко распространенных в русскоязычных научных текстах, не приветствуется в статьях на английском языке. В этом вопросе редакторы единодушны: безличные конструкции делают текст излишне «сухим» и затрудняют его восприятие.

2) Грамматические ошибки, которые заключаются в неправильном употреблении артиклей, устойчивых оборотов, предлогов и союзов, времен, модальных глаголов, и т.п.

Использование артиклей в научных текстах имеет свои особенности, которым уделяется недостаточное внимание в вузовском курсе иностранного языка. Правильная расстановка артиклей очень важна для научного текста, т.к. при неверном использовании артиклей смысл научного текста меняется или вообще утрачивается. Отдельного внимания заслуживает рассмотрение правил использования артиклей при описании математических теорем, определений, формул.

Другой распространенный тип ошибок связан с неверным использованием устойчивых оборотов.

Очень распространенной ошибкой является неправильное использование предлогов и союзов из-за недостаточно тщательной проработки данной темы в школьном и вузовском курсах иностранного языка. Предлоги и союзы английского языка, а также тонкости их употребления часто не имеют аналогов в русском языке или используются согласно другим правилам. Кроме того, существуют устойчивые конструкции, которые менять недопустимо.

Причиной ошибок, связанных с употреблением времен, является слабое знание:

- времен глаголов английского языка и особенностей их использования;
- особенностей использования времен глаголов и залогов в научных текстах на английском языке;
- особенностей использования безличных конструкций.

Здесь правила относительно просты. В научных текстах не используются сложные времена (группы Perfect и Perfect Continuous), а также очень распространены страдательный залог (Passive Voice) и безличные конструкции. Следует отметить, что некоторые издательства требуют писать текст от первого лица: «мы разработали...», «мы получили следующие результаты...», «мы исследовали...», и исключить страдательный залог и безличные конструкции. Это, как правило, выясняется уже в процессе работы с издательством, и в текст вносятся соответствующие коррективы согласно замечаниям редактора.

Довольно часто ошибки связаны с неправильным использованием модальных глаголов и различных устойчивых конструкций с такими глаголами.

3) Ошибки пунктуации. Обычно тему расстановки знаков препинания в английских предложениях либо вообще не рассматривают при изучении английского языка, либо уделяют ей очень незначительное внимание. Пунктуационные ошибки, как и любые другие, искажают смысл текста, и могут привести к отказу публикации статьи или книги в зарубежном издательстве.

Еще одна распространенная ошибка при написании технических статей на английском языке или переводе технических статей с русского на английский язык – это калькирование предложений на русском языке. Проблема состоит в том, что фразы, являющиеся устойчивыми на русском языке, могут не иметь английского аналога и вообще «не звучать» на английском языке. В этом случае требуется либо переформулировать предложение (пересказать), либо разбить одно предложение на несколько предложений, которые также должны быть

переформулированы. При этом необходимо следить за тем, чтобы смысл полученных предложений не был искажен или утрачен.

Для того, чтобы выполнять «перевод-пересказ» автор должен очень хорошо владеть иностранным языком и, кроме того, знать особенности перевода научно-технических текстов с русского языка на английский. Можно надеяться на помощь переводчика, который является специалистом в данной технической области, но, как правило, процесс перевода потребует совместных усилий и кропотливой работы, а также может занять довольно длительное время.

Тема правильного перевода (письменного и устного) важна, т.к. это умение необходимо как при написании научных работ, докладов и презентаций, так и при подготовке к деловым переговорам и общению с зарубежными партнерами. Формирование и развитие переводческих навыков и умений является важной и неотъемлемой частью иноязычной подготовки специалистов технических специальностей.

Библиографический список:

1. Боришанская М.М., Курбакова М.А. Об особенностях перевода научного текста / М.М. Боришанская, М.А. Курбакова // Известия МГТУ «МАМИ». – 2014. – №4(22), т. 5. – С. 165-168. [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ob-osobennostyah-perevoda-nauchnogo-teksta.html> (Дата обращения 02.11.2018).

2. Коняева Л.А. О некоторых трудностях научно-технического перевода / Л.А. Коняева // Перевод и сопоставительная лингвистика. – 2015. – Выпуск №11. – С. 50-54. [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-trudnostyah-nauchno-tehnicheskogo-perevoda.html> (Дата обращения 02.11.2018).

3. Кутателадзе С. С. Russian → English in Writing: Советы эпизодическому переводчику. - 7-е изд., испр. и доп. - Новосибирск: Изд-во Ин-та математики, 2007. - iv+195 с.

4. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. – 2-е изд., доп. – М., 1981.

5. Слепович В.С. Настольная книга переводчика (с русского языка на английский). – «ТетраСистемс», Минск. – 2006.

Оригинальность 96%